



FONDATION
PRINCE PIERRE
DE MONACO
Pour la création contemporaine

**La Casa
Encendida**
fundación montemadrid

Del 11 de noviembre al 26 de febrero de 2023



Christine Sun Kim. Copy La Casa Encendida / Estudio Perplejo

‘Una sucesión de trampas de eco’: Christine Sun Kim en La Casa Encendida

- ***La exposición es resultado de la colaboración entre La Casa Encendida y Fondation Prince Pierre de Mónaco, que cada tres años y previa recomendación de expertos internacionales del arte, otorga el Prix International d’Art Contemporain (PIAC), que ha recaído este año en Christine Sun Kim por su trabajo La bandera tachonada de estrellas [The Star-Spangled Banner]***
- ***Kim, artista estadounidense que reside en Berlín, se acerca a través de diversos formatos a lo que constituye el centro de su práctica artística: la notación musical, el lenguaje escrito, la infografía, la lengua de signos, el cuerpo y el despliegue estratégico del humor para poner en cuestión la política sonora y de los lenguajes***

- ***La exposición sobrentiende y evoca urgencias universales que no son exclusivas de la comunidad de Sordos***

La Casa Encendida de Fundación Montemadrid acoge, por primera vez en España, la obra de la artista Christine Sun Kim, galardonada con el Prix International d'Art Contemporain (PIAC) 2022, de Fondation Prince Pierre de Mónaco.

Del 11 de noviembre al 08 de enero de 2023, y del 24 de enero al 26 de febrero de 2023, se presenta la exposición *Una sucesión de trampas de eco*, comisariada por Cristiano Raimondi, en la que Christine Sun Kim, artista estadounidense que reside en Berlín, se acerca a través de diversos formatos a lo que constituye el centro de su práctica artística: la notación musical, el lenguaje escrito, la infografía, la lengua de signos, el cuerpo y el despliegue estratégico del humor para poner en cuestión la política sonora y de los lenguajes.

La exposición es resultado de la colaboración entre La Casa Encendida y Fondation Prince Pierre de Mónaco, que cada tres años y previa recomendación de expertos internacionales del arte otorga el Prix International d'Art Contemporain (PIAC), que ha recaído este año en Christine Sun Kim por su trabajo *La bandera tachonada de estrellas [The Star-Spangled Banner]*, de 2020. El consejo asesor de este año ha estado compuesto por Cristiano Raimondi (comisario de exposiciones y escenógrafo), Barbara Casavecchia (comisaria de exposiciones y escritora), Manuel Cirauqui (comisario de exposiciones y escritor), Petrit Halilaj (artista), Claire Hoffmann (historiadora del arte y comisaria de exposiciones), Chus Martínez (comisaria de exposiciones, historiadora del arte y escritora), Mouna Mekouar (comisaria de exposiciones y crítica de arte) y Christodoulos Panayiotou (artista).

En palabras del comisario de la muestra, Cristiano Raimondi, "gracias al arte de Christine Sun Kim, los espectadores pueden acceder a obras que transmutan los signos gráficos en signos musicales y reflexionan sobre la relación entre la gente que oye y la comunidad Sorda. En las obras de Kim, los gestos combinados de las manos y la velocidad del movimiento se usan para mostrar una comprensión más profunda de la experiencia Sorda. Nacida en un mundo donde la imagen fílmica va acompañada de subtítulos, Kim mira la lengua de signos estadounidense (ASL) a través de una lente musical, creando, mediante la repetición de signos gráficos y palabras, composiciones de música visual que narran la experiencia de la vida de los Sordos navegando un mundo construido por y para los que oyen".

La exposición está constituida por tres obras que representan muy bien la diversidad de formatos y conceptos a los que Christine Sun Kim se acerca habitualmente en su trabajo.

En ***Anotar transcribir transcribir [Notating Transcribing Transcribing]*** un gran mural de 5,5 x 5 metros producido por Fondation Prince Pierre de Mónaco en el marco del 47 Prix International d'Art Contemporain de Mónaco, Kim utiliza el dibujo para representar el espacio en el que dos lenguas se cruzan -ese en el que se desenvuelve su vida cotidiana- y con notas de música abstracta crea una estructura delicada en la que integra palabras escritas, diluyendo así las fronteras de la notación, la transcripción, la traducción y la interpretación; desdibujando las diferencias entre lenguajes.

El video ***La bandera tachonada de estrellas [The Star-Spangled Banner]***, 2020, muestra la interpretación que Christine Sun realizó del himno nacional americano en lengua de signos americana dentro del gran evento deportivo del país: la Super Bowl. Dividida entre aceptar participar en un evento cuyos valores no se acercan a los de la propia artista o aprovechar la ocasión para dar visibilidad a la comunidad de Sordos y la ASL de América, Christine Sun Kim acabó aceptando la invitación de la National Football League. Desgraciadamente, la *performance* de Kim solo recibió unos segundos de tiempo de emisión, mostrando las barreras a las que se siguen enfrentando los estadounidenses Sordos. El artista David Horvitz, que propuso esta pieza como candidata al Prix

International d'Art Contemporain 2022, señala que el trabajo de Kim “desmonta el himno nacional de Estados Unidos. Desmonta la historia de Estados Unidos y su presente”.

Con la animación digital ***Una sucesión de trampas de eco [A String of Echo Traps], 2022***, Christine Sun Kim explora la noción del eco como fenómeno literal y metafórico. Como en la interpretación de lengua de signos, un mensaje *rebota* de un idioma a otro, con un cierto grado de retraso y distorsión, transmitiendo visiones culturales e ideas, mostrando a la vez la hegemonía impuesta de algunos lenguajes. Kim ha contado con la colaboración de Joost Verhoef para la animación y con Matt Karmil para el diseño de sonido.

La exposición en conjunto traduce la pasión de Christine Sun Kim por el sonido y la representación de este en el espacio, que en sus obras “sobrentiende y evoca urgencias universales que no son exclusivas de las comunidad de Sordos”, según señala el comisario Cristiano Raimondi.

Christine Sun Kim

Christine Sun Kim es una artista estadounidense afincada en Berlín. Su obra, centrada en el papel del sonido dentro de la sociedad, deconstruye la política sonora y analiza el papel de los lenguajes orales como moneda de cambio social. Ha expuesto su obra y realizado *performances* en certámenes e instituciones internacionales como el Queens Museum de Nueva York (2022), el Drawing Center de Nueva York (2022), el Museum für Moderne Kunst de Frankfurt (2021), el Manchester International Festival (2021), el MIT List Visual Arts Center de Cambridge, Massachusetts (2020), la Whitney Biennial de Nueva York (2019), la Albright-Knox Art Gallery de Buffalo, Nueva York (2019), el Art Institute of Chicago (2018), el San Francisco Museum of Modern Art (2017), el De Appel Arts Center de Ámsterdam (2017), la Bienal de Berlín (2016), la Bienal de Shanghái (2016), el MoMA PS1 de Nueva York (2015) y el Museum of Modern Art de Nueva York (2013), entre otros muchos.

Kim ha recibido becas de las fundaciones Ford y Mellon (primera edición de las becas Disability Futures), así como de TED (beca Senior) y MIT (beca Media Lab). Sus obras forman parte de colecciones tan destacadas como las del Museum of Modern Art de Nueva York, el LACMA, la Tate Britain, el Smithsonian American Art Museum, el Museum of Contemporary Art de Los Ángeles y el Whitney Museum of American Art. Está representada por François Ghebaly Gallery (Los Ángeles) y White Space Beijing (Pekín).

La Casa Encendida y el compromiso con la diversidad y lo contemporáneo

La Casa Encendida es una institución social y cultural de Madrid a la vanguardia de las nuevas expresiones culturales, un referente valioso para la sociedad madrileña, con gran impacto tanto a nivel nacional como internacional. Desde hace 20 años trabaja para conseguir la eliminación de barreras físicas para garantizar los derechos de las personas con diversidad funcional, como primer paso para la integración y, por supuesto, las barreras en la comunicación.

A lo largo de los años ha incorporado a su público a personas con discapacidad intelectual, física y sensorial. En La Casa Encendida estas personas han sido público y alumnado, pero también formadores y artistas, enriqueciendo la propuesta, visibilizando y normalizando su presencia en nuestra sociedad y utilizando La Casa Encendida como plataforma para reivindicar y consolidar sus derechos.

La Casa Encendida actúa desde el convencimiento de que contribuir a que las personas con distintas capacidades puedan desarrollar y utilizar su potencial creativo, artístico e intelectual redunde no solo en su propio beneficio sino en el de toda la sociedad. En esa línea de trabajo se enmarcan hitos de la programación como el IDEM Festival Internacional de Artes Escénicas, que este año ha cumplido diez ediciones, el trabajo con el colectivo Debajo del Sombrero, que ya protagonizó la exposición *Mundo Extreme*, así como otras actividades.

Laure Prouvost, Christine Sun Kim, Korakrit Arunanondchai

Una sucesión de trampas de eco, de Christine Sun Kim, completa desde el 11 de noviembre el programa expositivo de La Casa Encendida durante este invierno 2022-23.

Desde principios de mes de octubre, puede verse en La Casa Encendida [*En la profundidad el calor se fuga*](#), una muestra del trabajo de los últimos 12 años de la artista francesa **Laure Prouvost** (Lille, Francia, 1978); una contadora de historias extraordinaria, que busca en su trabajo una nueva gramática audiovisual sustentada en un enfoque háptico y sensual.

En la creación artística de Prouvost, premio Turner 2013 y representante de Francia en la Bienal de Venecia de 2019, la elasticidad del lenguaje y la narrativa desempeñan un papel esencial con obras que, alejándose de las narrativas lineales tradicionales y jugando a menudo con malas traducciones intencionadas, desquician las conexiones esperadas y comunes entre el lenguaje, la imagen y la percepción, abriendo así un espacio al humor y a la imaginación del espectador.

También en la Sala A de La Casa Encendida puede verse [*Canciones para morir*](#), obra audiovisual del artista **Korakrit Arunanondchai** (Bangkok, Tailandia, 1986) que vive y trabaja entre Nueva York y Bangkok. Criado en Tailandia, se mudó a Estados Unidos para estudiar en la Escuela de Diseño de Rhode Island (2009) y la Universidad de Columbia (2012).

Su práctica aborda cuestiones de interdependencia e identidad en relación constante con la idiosincrasia de su generación, con el género y las ideas de nacionalidad. El animismo, las ciencias naturales, la filosofía y la poesía también juegan un papel importante en el arte de Arunanondchai, donde el poder de la narración está en el centro y el límite entre lo personal, lo espiritual y lo geopolítico se difumina.

Sus exposiciones individuales más recientes han sido en el Moderna Museet (Estocolmo 2022), Migros Museum for Contemporary Art en Zúrich (2022), Kunsthall Trondheim (2021), Serralves Museum en Oporto (2020), the Secession in Viena (2019). El trabajo de Arunanondchai también se ha presentado como parte de numerosas exposiciones colectivas y en bienales y festivales, incluidos Mountain/Time en el Museo de Arte de Aspen (2022), la Bienal de Gwangju (2021), la Trienal de Yokohama (2020) y en las Bienales de Venecia y Whitney (2019).

Fondation Prince Pierre de Mónaco y su apuesta por la creación contemporánea

Fondation Prince Pierre fue fundada el 17 de febrero de 1966 por Rainiero III, Príncipe de Mónaco, en homenaje a su padre, el Príncipe Pierre, un gran patrón de la literatura y las artes. Presidida hoy por su alteza real la Princesa de Hannover, la Fundación tiene como objetivo promover la creación contemporánea.

Cada año, el príncipe soberano otorga un premio a propuesta de uno de los tres consejos de la Fundación: el Literario, el Musical y el Artístico.

Otorgado por primera vez en 1965, el Prix International d'Art Contemporain (PIAC) ha sido organizado por Fondation Prince Pierre de Mónaco desde 1983. Bajo la dirección artística de Jean-Louis Froment de 2004 a 2010; Abdellah Karroum de 2011 a 2013; Lorenzo Fusi de 2013 a 2019; y Cristiano Raimondi desde 2020, el PIAC se ha otorgado con carácter anual desde 2021. En su estructura actual, es otorgado cada tres años por el Consejo Artístico tras una consulta a expertos internacionales del mundo del arte. El ganador recibe una cantidad de 75.000 €, que puede incluir la financiación para la producción de una obra original.

Entre los finalistas de ediciones anteriores se encuentran **Arthur Jafa**, que recibió el premio en 2019 por su obra *Love is the Message, The Message is Death* (2016), así como **Rosa Barba**, **Dora García**, **Guido van der Werve**, **Didier Marcel**, **Candice Breitz** y **Carlos Garaicoa**.

Exposición desarrollada en colaboración con:



FONDATION
PRINCE PIERRE
DE MONACO
Pour la création contemporaine

*****Nota importante:**

La artista Christine Sun Kim prefiere ser llamada persona Sorda, con mayúsculas, ya que considera a las personas Sordas como un grupo cultural.

Christine Sun Kim. *Una sucesión de trampas eco*
Del 11 de noviembre al 26 de febrero de 2023
Vestíbulo y Torreones
Entrada gratuita

Prensa de La Casa Encendida
Iñigo García / Leticia G. Vilamea
T. 676 204 759 / 650 643 619
comunicacionlce@montemadrid.es
lacasaencendida.es

Anotaciones sobre el lenguaje:

Por favor, pedimos que se tenga especial sensibilidad y sutileza al escribir sobre el trabajo y la práctica de Christine Sun Kim. El lenguaje de señas estadounidense y la opresión a la que se enfrenta la comunidad Sorda suelen ser partes fundamentales de su trabajo. Pero centrar la sordera de Christine (en el sentido de la palabra en minúsculas) puede ser reduccionista y alterar su significado. Los ejemplos que la artista agradece que se eviten incluyen el uso de enfoques médicos y de diagnóstico ("sordo de nacimiento"), el uso de un lenguaje que plantee la sordera como una carencia o un vacío ("no puede oír") y el uso de la sordera como un descriptor predominante ("la artista sorda Christine Sun Kim").

El lenguaje de señas estadounidense no es una colección de "gestos", sino un lenguaje completo independiente del inglés. Por ello deben evitarse las referencias al silencio, ya que socavan la gran conciencia y comprensión del sonido de Christine, como se ilustra de forma abundante en su obra. Por último, la artista agradece que se evite describirla a ella y a su trabajo como "inspiradores". François Ghebaly Gallery Partner Gan Uyeda (gan@ghebaly.com) está disponible para consultas sobre cualquier texto o abordar preguntas de manera más general.

Además, compartimos algunos recursos para familiarizarse más con la cultura Sorda y ASL:

Rochester Institute of Technology (RIT) Deaf Culture Tip Sheet
https://www.rit.edu/ntid/sites/rit.edu.ntid/files/radscg/deaf_culture_tip_sheet.pdf

Hands & Voices Deaf Culture and Community
<https://www.handsandvoices.org/comcon/articles/deafculture.htm>

The ASL App Deaf Culture FAQ
<https://theaslapp.com/faq>

Deaf Power (co-founded by Christine) Resources Page
<https://deafpower.me/resources/>

Consejos y preferencias en relación al nombre de Christine Sun Kim:

Pronombres: ella/su

Cuando se escriba sólo su nombre, por favor, usa Kim (no Sun). Por ejemplo: Kim o Christine Sun. Cuando se refiera a su apellido, por favor usa Kim, no Sun Kim.

La artista prefiere que no se mencione su sordera en la biografía o en la introducción, y pide evitar enfoques médicos o diagnósticos.

Prefiere ser llamada persona Sorda (con mayúscula), ya que considera las personas Sordas como un grupo cultural.

Recomendación: hablar de intérprete, no de traductor.

Introducción a la cultura de las personas Sordas:

[RIT tip sheet](#)

[Hands & Voices primer](#)

[ASL App FAQ](#)

Recursos relativos a la comunidad Sorda:

[Deafpower.me](#)

Palabras que Christine Sun Kim recomienda no usar:

- Silencio
- Gesto
- Persona con discapacidad auditiva
- Pérdida de la audición
- Ausencia
- Inspiración
- Inclusivo
- Capacidades diferentes

Créditos:

Cortesía del artista, François Ghebaly, Los Angeles and White Space Beijing, Beijing.

Charlas/Videos:

[MoMA by Lanka Tattersall 2022](#)

[Nowness: Private View 2021](#)

[Wetransfer <0/ with Ravi 2021](#)

[MIF with Helen Nisbet 2021](#)

[MIF 2021](#)

[ARGOS 2021](#)

[T Magazine 2021](#)

[Pop-Up: Closer Captions 2020](#)

[Hamburger Bahnhof ART4ALL 2020](#)

[NYT Art Network 2018](#)

[99U 2018](#)

[Rubin Museum 2017](#)

[i-D x Chanel 2016](#)

[Art Dubai 2016](#)

[TED Talk 2015](#)

[Whitney Stories 2014](#)

Entrevistas/Artículos:

[Frieze 2022](#)

[The New York Times 2022](#)

[The Guardian 2022](#)

[Art Basel 2022](#)

[The Hundreds 2022](#)

[The Gentlewoman 2021](#)

[Kemper StoryMap 2021](#)

[Kemper Online Exhibition 2021](#)

[Ocula 2021](#)

[Hyperallergic 2021](#)

[Ghebaly Walkthrough 2021](#)

[Ghebaly PR 2021](#)

[TED & Dove 2020](#)

[Times Art Center with Mader 2020](#)

[Mousse Magazine 2020](#)

[NYT Op-Ed 2020](#)

[Flash Art 2020](#)

[Artnet SB 2020](#)

[Vogue 2020](#)

[T Magazine 2019](#)

[ArtAsiaPacific 2018](#)

[Interview Magazine 2015](#)